

PhD Thesis Project Offer

(valid during the calendar year 2025)

Provisional Title of the Doctoral Thesis

Translation and Literary Creation in Hispanic Literature

Subject area* / Research line

Arts and Humanities / Literary Studies and Translation Studies

Summary of the Doctoral Thesis (maximum 300 words).

This proposal aims to explore the interrelationship between translation and literary creation in Hispanic literature and culture, positing translation not as a secondary or derivative act, but as a formative force in the evolution of Spanish-language literature. Since the Middle Ages, translation has served as a crucial medium for literary innovation. From the Archpriest of Hita and Miguel de Cervantes to figures such as José Martí, Jorge Luis Borges, and Javier Marías, authors have drawn upon sources in other languages to enrich the literary tradition in Spanish.

The project will potentially examine translation as a creative and transformative process that converts the foreign into the local, facilitates dialogue between cultural traditions, and contributes to the universalization of literature and culture. Engaging with both Literary Theory and Translation Studies, the thesis may adopt a diachronic approach—tracing translation's influence across different periods—or focus on a specific era such as the Golden Age, the nineteenth century, or the contemporary period. Alternatively, it may center on a particular writer-translator (e.g., Martí, Cernuda, Marías), a national corpus (e.g. nineteenth century or Latino literature in the US today) or the contributions of women to literary translation, including figures such as Gertrudis Gómez de Avellaneda, María Teresa León, Rosa Chacel, and Clara Janés.

In sum, combining tools from Literary Theory, Comparative Literature, and Translation Studies, this research seeks to reassess the historical, ideological, and aesthetic significance of literary translation within the broader framework of Spanish literary history. By doing so, it aims to foreground translation's role in shaping the aesthetic and cultural dimensions of literary production in the Spanish-speaking world.

Is the development of this thesis associated with the execution of any research project? If so, provide details of the project (title, funding entity, and execution period)

N/A

Academic Profile of the Student (maximum 200 words)

Students with a degree or MA in Spanish Philology or Foreign Languages, Humanities, Comparative Literature, Translation Studies, or similar fields.

Contact: institutional email of the Supervisor

adrian.izquierdo@urjc.es

Institutional Website of the Supervisor

<https://gestion2.urjc.es/pdi/ver/adrian.izquierdo>

*See the Subject Areas at <https://www.urjc.es/informacion-practica#oferta-proyectos-de-tesis>.

Each project will be included in a single subject area.